

SUMMARY

Samoilenko Oksana. MOOC platforms as a tool for adult education.

With the advent of a global innovative educational environment, informal education has gained a new impetus for the development of the rapid creation and dissemination of massive open online courses (MOOCs). The proposed article provides an overview of the main MOOCs, training programs and conditions, content coverage of courses and accessibility for students.

The results of the study found out that the MOOC allows you to study the teaching staff of leading world universities and get a certificate that confirms successful completion of the entire course. The world's educational services market offers five major MOOCs: Coursera, edX, Udacity, Khan Academy, Codecademy.

In the European Union, learning through MOOC platforms is a leading form of learning, skills and knowledge in the adult education system. The MOOC has gained significant popularity over the past 5 years (2014 is the year the online courses are launched). Over 2018, more than 900 universities around the world launched a total of 11,4 thousand online courses with 101 million students. Providers of the MOOC offer about 630 specializations of 10 different types. The vast majority of them belong to Coursera and edX. As for the distribution of courses on subjects, then 40 % of them are business and technology.

The main advantages of training through MOOC-platforms include a wide range of courses, flexibility, availability, mainly – free of charge. We consider the disadvantages a low percentage of students who complete a full-time study (about 10 %), lack of a single mechanism for recognizing the results of informal learning by means of MOOCs-platforms in most European Union countries.

Reserves of the global innovative educational environment of the MOOC-platforms create opportunities for universities to review the range of educational services offered. So, in 2018, Coursera, edX, FutureLearn and XuetangX launched a new online degree program, which can be followed by a master's or bachelor's degree. In the event that universities can ensure the validation of the results of adult informal education with the help of the MOOC-platforms, it will become possible to receive higher education online in both the baccalaureate and magistracy level.

Key words: *adult education, open educational resources, mass open educational online courses, MOOC, Coursera, edX, Udacity, Khan Academy, Codecademy.*

УДК 378.147:811.111

Ірина Сімкова

Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського»

ORCID ID 0000-0002-0410-5454

DOI 10.24139/2312-5993/2019.04/116-127

РОЛЬ АВТЕНТИЧНИХ НАВЧАЛЬНО-ІНФОРМАЦІЙНИХ РЕСУРСІВ У ПРОЦЕСІ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

У статті розглянуто вплив автентичних навчально-інформаційних ресурсів на процес формування професійної компетентності майбутніх перекладачів. Наведено види та визначення навчально-інформаційних ресурсів (інформаційно-освітні ресурси, інформаційно-методичні ресурси та навчально-дослідні ресурси).

Розглянуто змістові аспекти автентичності. Охарактеризовано особливості автентичних матеріалів і вимоги до матеріалів, що використовуються для професійної підготовки до здійснення перекладу на старшому етапі навчання. Проаналізовано труднощі, з якими стикаються майбутні перекладачі під час здійснення різних видів перекладу. Подано переваги використання автентичних навчально-інформаційних ресурсів.

***Ключові слова:** автентичність, навчально-інформаційні ресурси, майбутні перекладачі, формування професійної компетентності, професійна підготовка майбутніх перекладачів.*

Постановка проблеми. Глобалізація суспільних процесів, стрімкі зміни в інформаційно-комунікаційній інфраструктурі, міжнародна конвергенція і багатопрофільна кооперація призвели до нових вимог суспільства щодо шляхів отримання й передачі знань та їхньої ролі у формуванні професійної компетентності. Одним із актуальних напрямів реформування системи вищої освіти є постійна інтеграція інформаційних і телекомунікаційних технологій, як в освітній процес, так і в процеси управління вищою освітою. У результаті цього перед освітянами постають завдання щодо нового конструювання змісту й організації навчального матеріалу, педагогічної діяльності викладачів і навчальної роботи майбутніх перекладачів в освітньому середовищі.

Входження фахівців в епоху інформаційного суспільства характеризується стрімким розвитком новітніх інформаційно-комунікативних технологій і створенням нового інформаційного професійного середовища.

До майбутніх перекладачів сучасне суспільство висуває вимоги швидко адаптуватися до постійно мінливих умов праці, критично і творчо мислити, реалізувати себе в особистій та професійній діяльності, гармонійно співіснувати із навколишнім середовищем, активно спілкуватися в міжнародному соціумі, самостійно вирішувати професійні проблеми, систематично працювати над розвитком свого інтелектуального та культурного рівня.

Нові засоби масової інформації в сфері освіти також висувають додаткові вимоги до системи вищої освіти, головна з яких – уміння працювати з інформацією. Сьогодні професійна підготовка майбутніх перекладачів повинна включати низку завдань із розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення професійної діяльності в інформаційному суспільстві. Зазначені вище зміни є результатом того, що одна з провідних ролей у професійній діяльності майбутніх перекладачів належить інформаційній діяльності (збір, накопичення, обробка й використання інформації). Майбутнім перекладачам недостатньо вміти відшукувати

потрібну інформацію в різних джерелах, зокрема в мережі Інтернет, вони повинні бути здатні до оперативної обробки отриманої інформації.

Тому останнім часом виникають питання щодо застосування в закладах вищої освіти (ЗВО) нових інформаційних технологій, нових форм і методів викладання, автентичних навчальних матеріалів, нових підходів до процесу професійної підготовки майбутніх перекладачів.

Аналіз актуальних досліджень. З метою ефективного розвитку професійної компетентності майбутніх перекладачів пропонується застосування автентичних навчально-інформаційних ресурсів. Аналіз праць вітчизняних і зарубіжних фахівців (Гавриленко, 2008; Москалева, 2008; Морська, 2007; Федосеева, 2010; Ягупов, 2007) показав, що питання застосування автентичних навчально-інформаційних ресурсів активно досліджується. Наразі науковці (Belaid, 2015; Kheider, 2012) вважають, що комплексне використання таких ресурсів підвищує можливості знайомства майбутніх перекладачів як з мовними, так і немовними особливостями професійної діяльності. Обізнаність щодо автентичних інформаційних ресурсів збільшує здатність майбутніх перекладачів зрозуміти ментальність зарубіжних клієнтів і слугує стимулом для порівняння реалій професійної діяльності в країнах мови оригіналу (МО) і мови перекладу (МП).

Метою статті є визначення ролі автентичних навчально-інформаційних ресурсів у процесі професійної підготовки майбутніх перекладачів.

Методи дослідження. Для досягнення поставленої мети були використані теоретичні методи критичного аналізу наукової літератури, узагальнення досвіду викладачів практики перекладу, методистів, лінгвістів, дані загальної педагогіки з метою визначення ролі автентичних навчально-інформаційних ресурсів у процесі професійної підготовки майбутніх перекладачів.

Виклад основного матеріалу. Сучасні освітні процеси не можуть відбуватися без упровадження у процес професійної підготовки широкого спектра інформаційних ресурсів, без розвитку навичок і вмінь обробки й подання інформації. Інформаційне середовище, створене засобами нових інформаційних технологій, розглядається як складова частина освітнього середовища; воно є складним і багатоаспектним детермінантом усіх інформаційно-комунікативних потоків, на перетині яких знаходиться майбутній фахівець (Семенюк, 1993).

Під час професійної підготовки майбутніх перекладачів у ЗВО до їхнього усного іншомовного мовлення завжди висуваються високі вимоги, воно повинно бути максимально наближеним до автентичного на лексичному, фонетичному, граматичному рівнях. Майбутніх перекладачів

перетворюють на цілісні культурно-мовленнєві особистості, близькі до автентичних (Фурманова, 1994). Однак це може призвести до відокремлення від власної культури й запозичення соціокультурної компетентності носія МП, нової соціокультурної ідентичності (Byram, 1997), що не є метою під час професійної підготовки майбутніх перекладачів. Тому на сучасному етапі професійної підготовки на майбутніх перекладачів покладається роль медіатора культур, що володіє екстралінгвістичною компетентністю, яка є невід'ємною частиною професійної компетентності перекладача. Екстралінгвістичну компетентність ми розуміємо як здатність майбутніх перекладачів будувати свою поведінку відповідно до норм культури, що вивчається й одночасно бути посередником між культурою МО та культурою МП з метою створення єдиного контексту спілкування.

Такі тенденції в сучасній методиці впливають на необхідність акцентування уваги, у процесі професійної підготовки, на розвиток у майбутніх перекладачів здатності до адекватного сприйняття професійної поведінки носіїв МП і співпраці на основі розуміння загального значення професійних подій тощо (Byram, 1997).

Сучасні майбутні перекладачі – це, як правило, особи, які вивчають кілька іноземних мов і часто мають досвід з академічної мобільності (спілкування з носіями різних культур і навчання в країнах МП), тому їхні духовні та інтелектуальні потреби не можуть задовольнити «вчорашні» матеріали й методи навчання, які пропонують на заняттях з практики перекладу. Зазначені вище проблеми можуть призвести до втрати мотивації, яка, у свою чергу, пов'язана з віковими та психологічними особливостями, притаманними особам під час відповідного життєвого періоду. Час студентства характеризується активним пошуком себе, своєї соціальної ролі в суспільстві, затвердженням свого статусу серед однолітків і дорослих, пізнанням навколишнього світу. Всі ці фактори висувають до системи вищої освіти особливі вимоги до навчання і професійної підготовки майбутніх перекладачів.

Навчальні матеріали, які використовуються викладачами під час професійної підготовки майбутніх перекладачів, не завжди повною мірою задовольняють існуючі потреби як перших, так і других. Наприклад, підручники (серія *Dictum Fatum*), що застосовуються з метою професійної підготовки майбутніх перекладачів до здійснення науково-технічного перекладу, є фундаментальними, однак, через зміну соціально-політичних, економічних і технологічних умов життя суспільства, вони не можуть повністю відповідати всім сучасним критеріям та вимогам.

По-перше, у зазначених навчальних матеріалах в основному представлені загально-технічні частини текстів, що не дозволяє майбутнім перекладачам повною мірою зануритися в науково-технічний світ, опанувати новітню технічну термінологію і тим самим обмежує їхній як соціокультурний, так і науково-технічний тезаурус; до того ж матеріал з науково-технічної тематики, наявний у підручниках, швидко застаріває інформаційно.

По-друге, тематичний принцип організації мовного й мовленнєвого матеріалу, за яким укладено підручники, в останні десятиліття ставиться під сумнів методистами (Пассов, 1991). Основним аргументом є відсутність у «природній комунікації» професійного спілкування обмеженого лише однією темою. Тому теми, що пропонуються на заняттях, не повинні бути ізольовані одна від одної; у цьому випадку навчально-інформаційні ресурси покликані інтегрувати, поглибити та комбінувати наявні навчальні матеріали.

Іноді тематичний принцип не дозволяє охопити теми і сфери, які є соціально та професійно значущими для сучасних фахівців, це призводить до послаблення мотивації й позбавляє спілкування справжньої зацікавленості і цінності. У деяких випадках, на перших курсах лінгвістичних факультетів, через об'єктивні причини, має місце повернення до тем, які раніше вивчалися в межах шкільної програми, що також призводить до зниження мотивації. У цьому випадку застосування автентичних навчально-інформаційних ресурсів дозволить упровадити елементи новизни, тобто «повернути» тему так, щоб стимулювати продуктивні форми комунікації, актуалізувати розумову діяльність студентів шляхом виконання проблемних і автентичних завдань; вивести спілкування майбутніх перекладачів на новий рівень – проблемний, емоційно-загострений тощо. Застосування автентичних навчально-інформаційних ресурсів полегшує створення проблемних ситуацій, які можуть слугувати змістовою основою організації навчального матеріалу й реалізуються шляхом різних мовних намірів, сприяють розвиткові ініціативності мовлення. До того ж, завдяки застосуванню автентичних навчально-інформаційних ресурсів, різні за своїми завданнями та формами вправи й автентичні завдання легко інтегруються до проблемно комунікативного контексту. Все зазначене вище дозволить перетворити навчальні матеріали на такі, що відповідають інтелектуальному і професійно-орієнтованому потенціалу майбутніх перекладачів.

З іншого боку, поширеною тенденцією сьогодні є професійна підготовка майбутніх перекладачів за європейськими навчально-методичним комплексами нового покоління ("Market leader", "Intelligent business", "Business English" тощо). Зазвичай, вони є джерелом соціокультурної

інформації, містять необхідний методичний набір вправ і завдань, орієнтовані на навчання різних видів перекладу. Але, будучи укладеними зарубіжними авторами, вони не завжди враховують (з об'єктивних причин) зв'язок із вітчизняними культурними і професійними реаліями, особливості національного менталітету, морального аспекту життя суспільства МО.

У цьому випадку застосування автентичних навчально-інформаційних ресурсів дозволяє адаптувати наявні навчально-методичні комплекси до конкретних навчальних умов, часто комбінуючи й інтегруючи пропоновані авторами методичні прийоми і завдання, залучаючи додаткові навчальні ресурси.

Спостереження за студентами лінгвістичних факультетів (НТУУ «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», Донецького національного університету імені Василя Стуса тощо) показує, що найчастіше під час здійснення перекладу, мовлення майбутніх перекладачів має невиражений ціннісний потенціал. Іншими недоліками є: невміння реалізовувати комунікативно-функціональний репертуар, урахувати соціокультурні особливості професійної ситуації спілкування і оформлювати текст відповідно до норм МП; невпевненість щодо вибору мовних засобів, щодо правильності оформлення висловлювань МП; домінування під час перекладу одноманітних фраз, кліше тощо; буквальний переклад лексичних та граматичних структур з МО на МП, і, як наслідок, неузгодженість реальних намірів джерела МО і їх комунікативної продукції МП. Зазначені вище недоліки супроводжуються недостатньою навченістю усних видів перекладу (синхронному, послідовному, усному перекладу з аркуша), недостатньо розвиненими пошуковими навичками і вміннями (research skills) тощо.

Результати праць методистів (Мильруд, 1999; Тер-Минасова, 2000) і лінгвістів (Hosni, 2011; Doyle, 2003) дозволяють стверджувати, що на початковому і середньому етапах навчання в майбутніх перекладачів, під час перекладацької діяльності, здійснюється перехід від відносно обмежених за обсягом і змістом текстів перекладу з відповідної професійно-орієнтованої теми до розгорнутих і якісних текстів перекладу, тобто відбувається становлення перекладацької діяльності, як професійно значущої. У цей період гостро відчувається розбіжність між інтелектуальним розвитком студентів, їх потребою спілкуватися на професійно значущі теми, бажанням здійснювати адекватний якісний переклад і можливістю зробити це на належному рівні і з дотриманням вимог МП і МО, тобто має місце невідповідність між змістом і формою професійної підготовки.

На наш погляд, однією з головних причин вище перерахованих труднощів є недостатня кількість дидактичних матеріалів з системою автентичних завдань і вправ, які б створювали мотивовану потребу у здійсненні професійної діяльності.

Так, одним із головних шляхів вирішення зазначених труднощів та одночасно однією з умов досягнення бажаної автентичності мовлення і мовної поведінки майбутніх перекладачів за умови відсутності належного «мовного середовища» є методично-ефективна організація роботи з автентичними матеріалами, яка полягає в розробці системи автентичних завдань і вправ, що сприяють створенню імітації автентичного комунікативного середовища.

Ми поділяємо думку Є. Азімова і А. Щукіна (Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам, 2009, с. 34) щодо визначення автентичних матеріалів, які визначаються як тексти, які є реальним продуктом носіїв мови перекладу і не призначені для навчальних цілей, вони характеризуються природністю лексичного наповнення і граматичних форм, ситуативною адекватністю мовних засобів, відображають національні особливості і традиції побудови тексту оригіналу.

Згадані вище автори розуміють автентичні завдання як такі, що стимулюють взаємодію з текстом оригіналу і базуються на операціях, які здійснюються фахівцями (досвідченими перекладачами) під час роботи з ТО, а також створюють більш мотивований, природний характер роботи із ТО. У межах нашого дослідження, під виконанням автентичних завдань ми маємо на увазі участь майбутніх перекладачів у студентських конференціях, у презентаціях, професійно-орієнтованих дискусіях, та інших творчих проектах, де їм відпровадиться роль перекладачів.

Саме автентичні матеріали сприяють успішному формуванню професійної компетентності перекладача, проте проблема автентичних матеріалів, що використовуються в навчанні різних видів перекладу, спонукає до дискусії. Поняття автентичних матеріалів з'явилося в методиці не так давно, що пов'язано з сучасним визначенням цілей навчання перекладу. Наразі, існує декілька підходів до визначення сутності автентичних матеріалів. Автентичні матеріали – це матеріали, створені носіями мови для носіїв мови і не призначені для навчальних цілей.

На думку Дж. Хармера (Harmer, 2000), автентичним традиційно вважається текст оригіналу, який не був спочатку пристосований для навчальних цілей, текст, написаний для носіїв мови носіями тієї самої мови. Вітчизняні методисти визначають автентичними матеріалами такі

матеріали, які носії мови продукують для носіїв мови, тобто це власне оригінальні тексти, що створюють для реальних професійних умов.

Р. Мільруд (1999) розробив параметри автентичного навчального тексту, згідно з якими сукупність структурних ознак тексту оригіналу відповідає нормам, прийнятим для носіїв мови оригіналу, а сукупність структурних ознак тексту перекладу відповідає нормам, прийнятим для носіїв мови перекладу. Отже, такі тексти являють собою автентичний дискурс, який характеризується природністю лексичного наповнення і граматичних форм, ситуативною адекватністю використовуваних засобів, ілюструє випадки автентичного слововжитку.

Ми, слідом за Р. Мільрудом (1999), виділяємо такі змістовні аспекти автентичності:

1) *автентичність навчальних завдань* до текстів на переклад – завдання повинні стимулювати взаємодію з текстом оригіналу, повинні бути засновані на операціях, які мають місце під час професійної діяльності майбутніх перекладачів;

2) *автентичність оформлення*, що привертає увагу майбутніх перекладачів, полегшує розуміння завдань тексту оригіналу і встановлення зав'язків із діяльністю, яка лежить в основі майбутньої професії;

3) *реактивна автентичність* – під час розробки завдань до тексту оригіналу або під час застосування готових навчально-інформаційних ресурсів, викладач повинен бути впевнений, що вони (завдання або ресурси) здатні викликати в майбутніх перекладачів автентичний емоційний, розумовий і мовленнєвий відгук;

4) *ситуативна автентичність* пов'язана з природністю професійної ситуації, яка пропонується в якості навчальної ілюстрації, з інтересом носіїв мови до відповідної теми, природністю її обговорення тощо;

5) *інформаційна автентичність* – використання текстів оригіналу і ресурсів, що несуть значущу для майбутніх перекладачів професійну інформацію, яка відповідає їх віковим особливостям та інтересам;

6) *культурологічна автентичність* – використання текстів оригіналу або ресурсів, які формують у майбутніх перекладачів уявлення про специфіку професійної діяльності країни мови перекладу, її культури, особливості побуту, звички носіїв мови перекладу тощо;

7) *автентичність національної ментальності* визначає доречність або недоречність використання, подання, обробки тієї чи іншої інформації в країнах мови оригіналу й мови перекладу.

Крім згаданих вище параметрів автентичності, ми хотіли би відзначити, що було би бажано, якби матеріали, що використовуються для професійної підготовки до здійснення перекладу на старшому етапі навчання відповідати таким вимогам: а) відповідність віковим особливостям студентів, їх мовному та мовленнєвому досвіду в мові оригіналу й мові перекладу; б) зміст сучасної та цікавої для майбутніх перекладачів інформації; в) можливість роботи з різними видами перекладу; г) наявність надлишкових елементів інформації з різних галузей (наукової, технічної, громадсько-політичної тощо); д) природність ситуації, діячів і обставин, що подані в текстах; е) здатність матеріалу вплинути на розвиток емоційної компетентності майбутніх перекладачів; є) наявність виховних цілей (толерантне ставлення до клієнтів, розуміння умов конфіденційності здійснення професійної діяльності тощо).

Здійснення різних видів перекладу, під час яких використовуються тексти оригіналів та спеціально розроблені автентичні завдання на переклад, впливає на мотивацію до здійснення професійної діяльності, викликає емоційно-пізнавальний інтерес (Сорокин и др., 1988), активізує мовно-розумову та інтелектуальну діяльність, стимулює мовленнєву активність та ініціативність тощо.

Переваги автентичних навчально-інформаційних ресурсів:

- 1) інтерактивність;
- 2) особистісний підхід, можливість урахувати потреби й інтереси різних груп студентів;
- 3) постійне оновлення інформації;
- 4) вимірність, наявність інструментарію, який дозволяє визначити затребуваність освітніх ресурсів;
- 5) взаємопов'язаність, оскільки гіпертекстові технології дозволяють з'єднати будь-який текст із іншими текстами тощо.

Зміст навчально-інформаційних ресурсів у мережі Інтернет постійно оновлюється, доповнюються існуючі ресурси, утворюються нові. Їм (навчально-інформаційні ресурси) властиві трансференційність, доступність, актуальність, ефективність, індивідуалізація тощо.

Навчально-інформаційні ресурси можна умовно розподілити на інформаційно-освітні ресурси, інформаційно-методичні ресурси та навчально-дослідні ресурси.

До інформаційно-освітніх ресурсів відносять електронні підручники, електронні навчальні посібники, комп'ютерні тексти та конспекти лекцій/семінарів, баз даних і баз знань предметної галузі, зовнішніх

інформаційних ресурсів (про перекладацькі інструменти Trados, CAT тощо), організованих у вигляді гіперпосилань на ресурси мережі Інтернет та електронних бібліотек.

Інформаційно-методичні ресурси – це навчально-методичні комплекси матеріалів з дисциплін (програми курсів, навчально-методичні рекомендації/практикуми щодо виконання окремих видів перекладу, перекладацькі стандарти), необхідні для організації процесу професійної підготовки майбутніх перекладачів і контролю знань, а також навчально-методичні комплекси матеріалів щодо державних екзаменів, дипломного проектування тощо.

Навчально-дослідні ресурси – автоматизовані системи комп'ютерного моделювання, пакети прикладних програм, навчально-дослідні автоматизовані системи наукових досліджень і проектування, призначені для виконання різних видів перекладу, проходження практики, створення проектів і науково-дослідних робіт в межах курсового і дипломованого проектування.

Низка авторів (Rilling & Dantas-Whitney, 2009; Morrow, 1977) визнають, що автентичність навчально-інформаційних ресурсів – властивість відносна й залежить вона від багатьох чинників: умов, у яких вони застосовується; індивідуальних особливостей майбутніх перекладачів; цілей, що ставлять перед собою викладачі з перекладу тощо.

Висновки та перспективи подальших наукових розвідок. Таким чином, використання методично-доцільно організованих автентичних навчально-інформаційних ресурсів під час професійної підготовки майбутніх перекладачів сприяє підвищенню їхньої внутрішньої мотивації до здійснення різних видів перекладу, активнішій реакції майбутніх перекладачів на здійснення різних видів усного перекладу тощо. Згадані вище ресурси викликають емоційний і мовний відгук, який є необхідним для ефективного оволодіння професійною діяльністю, а їхнє впровадження сприяє якісно новому рівню підготовки майбутніх перекладачів, а також дозволяє майбутнім перекладачам розвивати і вдосконалювати не лише професійні навички та вміння, але й опанувати сучасні засоби інформаційних та інтернет-технологій, систем віддаленого доступу тощо.

Подальшими розвідками в цьому напрямі можуть бути розробка і створення каталогів автентичних навчально-інформаційних ресурсів для професійної підготовки майбутніх перекладачів.

ЛІТЕРАТУРА

- Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)* (2009). М.: Издательство ИКАР (*New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language learning)*).
- Мильруд, Р. П., Носонович, Е. В. (1999). Критерии содержательной аутентичности учебного текста. *ИЯШ*, 2, 8-12 (Milrud, R. P., Nosovich, E. V. (1999). Criterion of content authenticity of educational text. *Foreign languages at school*, 2, 8-12).
- Семенюк, Е. П. (1993). Перспективи розвитку інформаційної культури в Україні. *Інформатизація та нові технології*, 23, 11-13 (Semenyuk, E. P. (1993). Perspectives of informational culture development in Ukraine. *Informatization and new technologies*, 23, 11-13).
- Пассов, Е. И. (1991). *Коммуникативный метод обучения иностранному говорению*. М.: Просвещение (Passov, E. I. (1991). *Communication method of foreign speaking teaching*. М.: Prosveschenie).
- Сорокин, Ю. А., Марковина, И. Ю., Крюков, А. Н. и др. (1988). *Фоновые знания и языковая коммуникация*. М.: АН СССР, Ин-т языкознания (Sorokoin, Ju. A., Markovina, I. Yu., Kryukov, A. N. et al. (1988). *Background knowledge and language communication*. М.: AN SSSR Inst. of philology).
- Тер-Минасова, С. Г. (2000). *Язык и межкультурная коммуникация*. М.: Слово (Ter-Minasova, S. G. (2000). *Language and intercultural communication*. М.: Slovo.)
- Фурманова, В. П. (1994). *Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков* (автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02) (Furmanova, V. P. (1994). *Intercultural communication and cultural language pragmatics in the theory and practice of foreign language teaching* (DSc thesis abstract)).
- Belaid, A. (2015). Using Authentic Materials in the Foreign Language Calssrooms: Teacher Attitudes and Perceptions in Libyan Universities. *International Journal of Learning and Development*, 40, 78-86.
- Byram, M., Zarate, G. (1997). *The Sociocultural and Intercultural Dimension of Language Learning and Teaching*. Strasbourg, Council of Europe Press.
- Harmer, J. (2000). *How to teach English. An introduction to the practice of English language teaching*. Edinburg: Gate Longman.
- Doyle, M. (2003). Translation Pedagogy and Assessment: Adopting ATA's Framework for Standard Error Marking. *The ATA Chronicle*. I November/December, 21-29.
- Hosni, M. (2011). Towards an understanding of the distinctive nature of translation studies. *Journal of King Saud University. Languages and Translation*, 23, 29-45.
- Kheider, M. (2012). *The use of Authentic Materials as a Motivational Strategy to Develop Learners' Speaking Proficiency*. Retrieved from: <http://dspace.univbiskra.dz:8080/jspui/bitstream/>.
- Morrow, K. (1977). Authentic Texts in ESP. *English for Specific Purposes*, (pp. 26-34). London.
- Rilling, S., Dantas-Whitney, M. (2009). Authenticity, creativity, and localization in language learning. In S. Rilling & M. Dantas Whitney (Eds.). *Authenticity in the language classroom and beyond: Adult learners*, (pp. 1-8). Alexandria, VA: TESOL.

РЕЗЮМЕ

Симкова Ирина. Роль аутентичных учебно-информационных ресурсов в процессе профессиональной подготовки переводчиков.

В статье рассмотрено влияние аутентичных учебно-информационных ресурсов на процесс формирования профессиональной компетентности будущих

переводчиков. Приведены виды и определение учебно-информационных ресурсов (информационно-образовательные ресурсы, информационно-методические ресурсы и учебно-исследовательские ресурсы). Рассмотрены содержательные аспекты аутентичности. Охарактеризованы особенности аутентичных материалов и требования к материалам, которые используются для профессиональной подготовки к осуществлению перевода на старшем этапе обучения. Проанализированы проблемы, с которыми сталкиваются будущие переводчики при осуществлении различных видов перевода. Рассмотрены преимущества использования аутентичных учебно-информационных ресурсов.

Ключевые слова: аутентичность, учебно-информационные ресурсы, будущие переводчики, формирование профессиональной компетентности, профессиональная подготовка будущих переводчиков.

SUMMARY

Simkova Iryna. The role of authentic educational and informational resources in the process of translators' training.

The paper deals with the influence of authentic educational and informational resources on the process of future translators/interpreters' professional competence development. The types and definitions of educational and informational resources (informational and educational resources, informational and methodological resources and learning resources) are presented. The informational and educational resources include electronic textbooks, computer texts and notes of lectures/seminars, databases and knowledge bases connected with subject fields, external information resources (about translation tools such as Trados, CAT, etc.), Internet resources and electronic libraries organized in the form of hyperlinks. Informational and methodological resources involve materials for different disciplines (curriculum, syllabus, translation/interpreting standards) necessary for organization of the process of future translators/interpreters' training, knowledge assessment, diploma design etc. Learning resources consist of automated computer modeling systems, application software packages, research and development automated systems of scientific research and design, tools designed for assistance in various types of translation, projects and research works within the framework of the course etc. New trends in professional education state additional requirements for future translators/interpreters training, where one of the main is the ability to work with information. Today professional training of future translators/interpreters' should include a series of tasks aimed at developing skills and abilities that are necessary for information society. The changes mentioned above are possible due to the fact that one of the leading roles in the professional activities of future translators/interpreters is connected with informational activities (collecting, gathering, processing and using of information). During performing professional operations future translators/interpreters should be able to find necessary information in various sources and should be able to process the received information promptly. Content aspects of authenticity are considered. The features of authentic materials and requirements for materials used for professional training of translators/interpreters are characterized. The difficulties faced by future translators/interpreters' during the implementation of various types of translation/interpreting are analyzed. The advantages of using authentic educational and informational resources are presented.

Key words: authenticity, educational and informational resources, future translators/interpreters, development of professional competence, professional training of future translators/interpreters.